



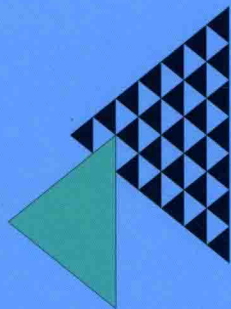
中国翻译认知研究会 主办

复旦大学外国语言文学学院 协办  
河南工业大学外语学院

中国知网 (CNKI) 收录全文

2020  
No. 2  
第6辑

# 翻译研究与教学



康志峰

主编

*Translation Research and Teaching*

复旦大学出版社



中国翻译认知研究会 主办

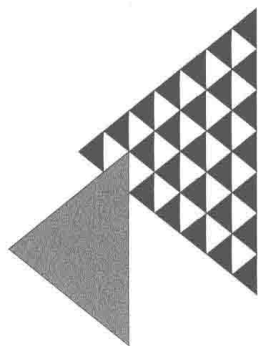
复旦大学外国语言文学学院  
河南工业大学外语学院

协办

中国知网 (CNKI) 收录全文

2020  
No. 2  
第6辑

# 翻译研究与教学



康志峰  
主编

*Translation Research and Teaching*

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究与教学. 第6辑/康志峰主编. —上海: 复旦大学出版社, 2021. 3  
ISBN 978-7-309-15544-0

I. ①翻… II. ①康… III. ①翻译-教学研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 045838 号

翻译研究与教学(第6辑)

康志峰 主编  
责任编辑/于文雍

复旦大学出版社有限公司出版发行  
上海市国权路 579 号 邮编: 200433  
网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>  
门市零售: 86-21-65102580 团体订购: 86-21-65104505  
外埠邮购: 86-21-65642846 出版部电话: 86-21-65642845  
江苏凤凰数码印务有限公司

开本 787×1092 1/16 印张 10 字数 324 千  
2021 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-15544-0/H·3061  
定价: 45.00 元

---

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。  
版权所有 侵权必究

# 编 委 会

顾 问：李亚舒 胡壮麟

主 编：康志峰

本期执行主编：康志峰

副 主 编：焦 丹

编辑部主任：焦 丹(兼)

特邀编辑：肖 婷 李夏青

专家编委会(按姓氏笔画为序)：

Jakobsen(欧洲翻译学会)

王建开(复旦大学)

王 寅(四川外国语大学)

卢 植(广东外语外贸大学)

李亚舒(中国科学院)

陈章云(北京外国语大学)

常少华(《中国外语》编辑部)

梁超群(华东师范大学)

鲍晓英(上海外国语大学)

王和平(西安外国语大学)

王建华(中国人民大学)

文 旭(西南大学)

李正栓(河北师范大学)

陈宏俊(大连理工大学)

李德凤(澳门大学)

胡壮麟(北京大学)

康志峰(复旦大学)

傅敬民(上海大学)

特邀编审(按姓氏笔画为序)：

王和平(《外语教学》编辑部)

李亚舒(《中国科技翻译》编辑部)

陈章云(《外语教学与研究》编辑部)

常少华(《中国外语》编辑部)

梁超群(《外语教学理论与实践》编辑部)

傅敬民(《上海翻译》编辑部)

投稿邮箱：CATIC2017@126.com/CATIC2021@126.com

# 贺 词

中国翻译认知研究会

康志峰会长：

《翻译研究与教学》在您和编辑部全体同志努力下,已成为我国翻译界进行理论研究和教学实践的重要平台。愿贵刊继续努力,发扬百家争鸣、推陈出新、融合与创新并重的精神,为推进“一带一路”倡议和建立“人类命运共同体”做出更大贡献。

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters '胡志峰' (Hu Zhifeng) followed by a vertical line.

2020年5月8日

## 专家论要

口译认知过程研究是口译学、认知心理学以及认知神经科学等交叉学科研究的新领域。《认知口译学》是这些交叉学科研究的新成果。随着现代科技的发展和口译认知研究的不断深入,对大脑这个“黑匣子”语码转换的研究将越来越清晰,成果将越来越丰硕。

——康志峰 于复旦大学

翻译即修辞,翻译的过程就是修辞的过程,翻译的行为亦即修辞的行为。信达雅,是译者舌人追求的最高修辞境界,也是永远的信仰。

——吴礼权 于复旦大学

翻译研究与教学是语言学中的经典领域,也是新时代的明星学科,其建设与发展对中西文化交流与传播具有重要的意义。愿我国的翻译研究走向世界,祝《翻译研究与教学》愈办愈好!

——文 旭 于西南大学

关注国内外译学前沿,发现跨学科前沿话题,创新和推动翻译认知研究。

——王建开 于复旦大学

人们常引闻一多给写诗下的定义,说翻译也是“戴着镣铐跳舞”,这是有一定道理的。文字掌握得越精准,知识贮存得越富赡,诗人想象的空间就越辽阔,可以在天际自由翱翔。翻译也一样,译者的文化知识越深厚,翻译的自由度就越大,越有可能突破束缚,在目标语中实现再创造,更好地呈现来自不同语言、文化的信息。翻译研究与教学领域的不断探索,就是要推进人们对翻译领域的认知。翻译学者、教师不断获得新知,并通过教育传递给学生,让他们成长为优秀的译者,在翻译的世界自由翱翔。

——鄢 秀 于香港城市大学

翻译即跨文化交流与传播,译介效果为检验翻译行为成败得失重要标准;翻译即选择,对译介主体、内容、途径和受众的选择是翻译的重要任务。呈现翻译现象,挖掘现象后诸多原因,是翻译研究的有效途径。

——鲍晓英 于上海外国语大学

“利于国者爱之,害于国者恶之。”对于新时代中国青年来说,热爱祖国是立身之本、成才之基。作为一名学术青年,我们理应立足于学术研究,贡献于学术研究,具备家国情怀,以国家富强、人民幸福为己任,胸怀大志,与祖国一道奋进,与人民一道拼搏,共同披荆斩棘,为实现中华民族伟大复兴的中国梦奋斗终生!在老一辈学术泰斗的指引下努力为学界的繁荣与发展奋斗终生!

——焦丹 于河南工业大学

翻译教育职志所在,是以翻译教育人,让人在语言的碰撞中领略人性的细腻与丰富从而修成四通八达的眼界,让人在对自身和世界的阐释中能谈吐更为真实的自我和精美的世界,让人的生命因为翻译而更为通透完满。有了这么一个眼界,有了这么一份通透,语言表达能力的培养、笔走白纸指点键盘的翻译,还会是一个问题吗?科技的进步,还会是一个威胁吗?

——朱纯深 于香港中文大学(深圳)

Doing research is not so much about doing extraordinary things, but doing ordinary things extraordinarily well. — A shared motto with my fellow researchers.

—Claire Y. Shih, Centre for Translation Studies, University College London, UK

Translation doing is like decision making: The harder you think and work, the better the outcome. It takes principles or theories to accomplish, though.

—Caiwen Wang, University of Westminster, UK

Translation is the creation of the past, the present, and the future of civilizations. Translation is the dialogue between minds.

—Jie Shi, the University of Electro-Communications, Tokyo, Japan

# 目 录

## 口译研究

- 基于学习者视角的 CSE 口译能力自评量表描述语质量验证····· 穆 雷 梅 欢( 1 )
- 模拟项目驱动的口译教学: 学生译员职业化意识及素养培养 ····· 高 芬( 8 )
- 口译场域中的惯习、资本和话语权力——以 2019 年两会答记者问为例 ····· 石铭玮( 15 )
- 视译衔接与心理空间 ····· 杨国栋( 22 )

## 纵横论译

- 基于英汉平行语料库的儿童绘本词汇特征研究 ····· 高 旗 莫爱屏( 26 )
- 生态翻译学视角下的公共交通公示语汉译英——以重庆市轻轨与高铁上的公示语  
为例 ····· 陈 卉 范鑫雅( 32 )
- 斯坦纳的阐释运作理论关照下的学术论文翻译策略探析——以阿普尔的“斯图亚特·霍尔论文”  
自译本为例 ····· 饶 莉( 36 )
- 中国传统相声语言表演技巧的英译策略探析——以“贯口”和“怯口”的翻译为例 ····· 高 博( 43 )

## 翻译教学

- 近 30 年我国科技翻译教材建设发展与对策研究——一项基于 CiteSpace 的可视化图谱  
分析 ····· 焦 丹 管海方( 48 )
- MTI 毕业论文写作的探索与实践——以哈工大校训“规格严格, 功夫到家”为指导思想 ····· 郑淑明( 55 )
- 注意机制下熟词生义在视听翻译教学中的应用研究 ····· 肖 薇 吴潜润( 61 )
- CET-4 翻译测试中源语翻译文本内容效度研究 ····· 唐友军 马晓梅( 69 )
- 从文化自觉的视角观中华传统文化素养提升对翻译人才培养的重要性 ····· 张习之( 77 )

## 翻译述评

- 国际儿童文学翻译出版研究: 现状与启示 ····· 王 琳 穆 雷( 81 )
- 知往鉴今, 以启未来——2019 年中国翻译研究年度述评 ····· 杨 扬 张 蓉( 87 )
- 西方女性主义翻译理论述评 ····· 薛 凡( 95 )
- 近 20 年中医翻译研究现状综述 ····· 王 颖 何 丽( 102 )

## 译介研究

- 诗歌翻译的取向与向度——“Fall, Leaves, Fall”汉译比较研究 ..... 陈文浩(109)  
改写理论下《生死疲劳》方言土语英译研究 ..... 黄诗颖 王秀文(116)

## 对比研究

- 撒拉语和维吾尔语词汇语义对比研究 ..... 阿布都外力·卡迪尔(122)  
山水游记散文翻译风格对比研究——基于《永州八记》三个译本平行语料库的统计分析 ..... 李雪丰(129)

## 翻译新论

- 人机工程学——行业技术环境下翻译过程研究的新视角 ..... 李彦 孙兴文(137)

## 会讯

- UCL 国际会议延期通知 ..... CATIC(143)

## 稿约

- ..... CATIC(145)

# Contents

## Interpreting Studies

- Validation of the Descriptors in the CSE Self-Assessment Scale for Interpreting Ability from Learners' Perspectives ..... MU Lei & MEI Huan ( 1 )
- Simulated Projects-Based Interpreting Teaching: Professional Awareness and Quality Training for Student Interpreters ..... GAO Fen ( 8 )
- The Disposition, Capital and Discourse Power in Interpreting Field — A Case Study on the 2019 Two Sessions Press Conference ..... SHI Mingwei ( 15 )
- Visual Translation Cohesion and Mental Space ..... YANG Guodong ( 22 )

## On Translation

- A Parallel-Corpus-Based Study on Lexical Features of Children's Picture Books ..... GAO Qi & MO Aiping ( 26 )
- Chinese-English Translation of Public Transportation Signs from the Perspective of Eco-translatology — A Case Study on the Signs on the Light Rails and a High-Speed Trains in Chongqing ..... CHEN Hui & FAN Xinya ( 32 )
- On the Translation Strategies of Academic Writings from the Perspective of George Steiner's Hermeneutic Motion — A Case Study of the Translation of Professor Apple's Paper on "Stuart Hall" ..... RAO Li ( 36 )
- Translation Strategies of the Language Skills in the Performance of Chinese Cross Talks — A Case Study of the Translation of "guankou" and "qiekou" ..... GAO Bo ( 43 )

## Translation Teaching

- Research on the Development and Strategies of the Construction of Science and Technology Translation Textbooks in China in Recent 30 Years — Based on CiteSpace Data Analysis Tool ..... JIAO Dan & GUAN Haifang ( 48 )
- Exploration and Practice of MTI Graduation Thesis Writing — Taking the Motto "Strict Specifications and Good Kung Fu" of Harbin Institute of Technology as the Guiding Ideology ..... ZHENG Shuming ( 55 )
- A Study on the Application of Unfamiliar Meanings of Familiar Polysemous Words in Audiovisual Translation Teaching under the Attention Mechanism ..... XIAO Wei & WU Qianrun ( 61 )
- A Study on the Validity of the Source Translated Texts from CET-4 ... TANG Youjun & MA Xiaomei ( 69 )
- On the Importance of Enhancing Chinese Traditional Culture Attainment in Training Aspiring Translators from the Perspective of Cultural Self-awareness ..... ZHANG Xizhi ( 77 )

## Translation Review

- A Study of Translation and Publication of International Children's Literature: Present Situation and Implication ..... WANG Lin & MU Lei ( 81 )
- Learn from the past and look forward to the future — Annual Review of China's Translation Studies in 2019 ..... YANG Yang & ZHANG Rong ( 87 )
- On Western Feminist Translation Theory ..... XUE Fan ( 95 )
- A Review of the Studies of TCM Translation in the Past 20 Years ..... WANG Ying & HE Li ( 102 )

## The Study of Translation and Introduction

- Poetry Translation and Its Orientations and Dimensions — A Comparative Study of Chinese Translations of "Fall, Leaves, Fall" ..... CHEN Wenhao ( 109 )
- A Study on the Translation of Vernacular Terms in *Life and Death Are Wearing Me Out* from the Perspective of Rewriting Theory ..... HUANG Shiyang & WANG Xiuwen ( 116 )

## Comparative Study

- A Contrastive Study of Lexical Semantics in Salar and Uyghur ..... ABUDUWAILI · Kadier ( 122 )
- A Comparative Study on Translation Style of Landscape Prose — A Corpus-Based Case Study of *Eight Accounts of Yongzhou* ..... LI Xuefeng ( 129 )

## New Perspectives of Translation

- Ergonomics: A New Perspective on the Translation Process under the Technical Environment of Translation Industry ..... LI Yan & SUN Xingwen ( 137 )

## Conference Information

- Notice of UCL International Conference Postponed ..... CATIC ( 143 )

## Call for Papers

- ..... CATIC ( 145 )

# 基于学习者视角的 CSE 口译能力 自评量表描述语质量验证

穆雷 梅欢<sup>1</sup>

(广东外语外贸大学, 广州 510420)

**摘要:** 本研究采用定量的问卷调查法与定性的深度访谈法相结合的方法,从学习者视角对中国英语能力等级量表口译自评量表中描述语的质量进行验证。研究结果显示,总体上学生能够通过描述语比较准确地评估自己的口译能力,但是就个体而言,学生自评的准确度存在不同程度的差异,个别学生的自评明显偏离于其实际的口译能力。究其原因,主要包括部分描述语不够准确和学习者的自身因素。研究为口译描述语的修订完善提出相应建议,并为口译教学提供相关启示。

**关键词:** 中国英语能力等级量表;自评量表;质量验证;口译描述语;学习者视角

**Title:** Validation of the Descriptors in the CSE Self-Assessment Scale for Interpreting Ability from Learners' Perspectives

**Abstract:** By means of quantitative questionnaires and qualitative in-depth interviews, this study aims to validate the quality of descriptors in the self-assessment scale for interpreting ability of China's Standards of English (CSE) from learners' perspectives. Results show that students as a whole are able to assess their own interpreting ability by using the descriptors, but for some individuals, obvious deviations are found between their self-assessment and their actual interpreting ability. The underlying causes have to do with some descriptors' inaccuracy as well as learners' own factors. Accordingly, this study provides some suggestions for the improvement of interpreting ability descriptors and interpreting teaching.

**Key words:** China's Standards of English; self-assessment scale for interpreting ability; quality validation; interpreting ability descriptors; learners' perspectives

## 1. 引言

2014年9月3日,国务院颁布《关于深化考试招生制度改革的实施意见》,明确提出加强外语能力测评体系建设的必要性。作为外语能力测评体系建设的任务之一,“中国英语能力等级量表”(以下简称“量表”)项目建设于2014年10月正式启动。历经

三年多的实证研究和论证,量表于2018年2月12日由教育部、国家语委签发,并于2018年6月1日起在全国实施(中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会,2018)。量表是我国首个覆盖教育全学段的英语能力标准,对提升外语学习、教学、测评质量,促进各学段衔接,推动外语教育“一条龙”建设发挥重要作用(刘建达,2019a: 11)。

我国英语能力量表的研制以交际语言能力模型

<sup>1</sup> 作者简介:穆雷,博士,广东外语外贸大学高级翻译学院教授、博士生导师,翻译学研究中心研究员;研究方向:翻译教育、翻译理论、语言服务。

梅欢,广东外语外贸大学高级翻译学院翻译学硕士生;研究方向:翻译教学、翻译测试与评估。

基金项目:本文为2019年广东省研究生教育创新计划项目(2019JGXM47)和2019年上海外语教育出版社的重点项目(2019GD0021A)的阶段性成果。

为基础,基于运用的方法(use-oriented)对语言能力进行描述或评价,其中不仅包含听、说、读、写等能力描述,更首次将“译”(笔译、口译)纳入其中(王巍巍等,2018: 111)。姜钢(2016: 5)也指出量表的创新点之一在于构建了笔译、口译能力量表,填补了国内外语言力量表尚未包含翻译能力的空白,促进我国外语翻译教学水平的提高,培养翻译人才,提高对外交流软实力。作为国内首创,笔译、口译量表能否有效地用于教学评测须得到关注,这就需要对其进行质量验证。在量表研制后续阶段,项目组通过问卷调查对量表的描述语进行了大规模分级验证并作了相应修改,以保证量表的质量。但是,此次验证中大部分调查对象为外语专业师生,翻译专业师生约占总人数的3%(许艺等,2019: 25)。因此,专门针对翻译专业群体进行笔译、口译量表的验证十分必要。

作为量表的主要使用者群体之一,学习者能否准确理解并运用描述语进行自我评价是量表建设不可忽视的重要因素,因此,学习者视角的反馈及建议对于进一步完善量表描述语具有重要的参考价值(张洁、赵亮,2017: 21)。本研究采用定量的问卷调查法和定性的深度访谈法对口译自评量表描述语的质量进行验证,旨在从口译学习者的角度探讨描述语用于自我评估的有效性,并尝试为其修改完善提供相关建议。

## 2. 文献回顾

### 2.1 量表研究

李玉龙和辜向东(2019)将量表研究分为量表总体建设和分量表建设与实证研究。量表总体建设多为方法论层面的探讨,即从宏观上阐明量表研制前期的铺垫,如经验引介(韩宝成,2006)、蓝图设计(杨惠中、桂诗春,2007;方绪军等,2008)和实证探索(杨惠中等,2011;王淑花,2012)等,量表研制过程中的思路方法(刘建达,2015)和理论基础(刘建达、韩宝成,2018)等以及量表研制后的验证(朱正才,2016;方绪军、杨惠中,2017)、应用(刘建达,2017,2018,2019b;王守仁,2018)、对接(Spiros Papageorgiou、刘洋,2019;蔡宏文,2019;张洁、王伟强,2019;闵尚超,2019;吴莎,2019;何莲珍、罗蓝,2020)等。

就分量表而言,专家学者们在量表总体建设框架下进一步阐述各分量表的具体框架参数,制定各自的原则方法(He & Chen, 2017;何莲珍、陈大建,2017;金艳、揭薇,2017;曾用强,2017;Zeng & Fan, 2017;王巍巍,2017;白玲等,2018;韩宝成、黄永亮,

2018;潘鸣威,2019;贾贻东、武尊民,2019),对各分量表进行单独的实证验证(张洁、赵亮,2017;闵尚超等,2018;许艺等,2019)。除此之外,部分分量表开始进行应用或对接研究(王巍巍,2017;揭薇,2019;范婷婷、曾用强,2019;潘鸣威、吴雪峰,2019)。

通过对量表文献的梳理,不难发现,量表是一项浩大的工程,涉及多个环节。从前期的理论与实践探索到最终的发布实施,整个研制过程耗时多年。而且,对于这项投入巨大人力、物力、财力的成果,还需研究者们不断完善,朱正才(2016: 5)指出验证对于量表发布后的1—2年的意义重大,是量表能否进一步全面施行的关键决策依据,因此亟须收集实证数据对其进行验证。

### 2.2 口译量表研究

口译量表的研究主要围绕三方面展开,即研制工作的概述、应用和验证。

(1) 口译量表的研制工作概述,包括概念界定、思路梳理、步骤阐释等。刘建珠等(2017)基于“CEFR”综合语言能力框架对口译能力的具体构成参数进行了探讨,搭建出口译能力构成参数列表,完成了量表研制的基础工作。王巍巍(2017)从口译能力构念、量表描述语参数框架、量表研制方法及步骤等方面,阐述了口译量表的研制工作。许艺和穆雷(2017)阐述了口译策略能力量表的描述语收集及量表化的方法与步骤。王巍巍等(2018)以语言能力为基础,探讨了口译能力的构念问题,提出了口译能力等级量表构建思路,并初拟了口译量表描述参数框架。

(2) 口译量表的应用研究,包括量表的解读及教学应用。王巍巍(2017)以“口译典型特征量表”和“口译能力自评量表”为例阐明了量表在口译教学形成性评估中的具体应用。王巍巍和穆雷(2019)从横向和纵向角度对互动分项量表展开深入解读,促进了口译量表的理解与应用。

(3) 口译量表的验证研究,如许艺等(2019)介绍了口译能力描述语两次分级验证的方法并呈现了验证结果,基于验证结果,对描述语进行修改与调整,包括描述语删减与修改、调级与新增级别等。

总的来说,口译量表的研究较为全面,涵盖理论概述、应用和验证等多个方面。但是,目前的研究对学习者的关注还不够,很少专门从学习者视角探究其运用描述语进行自我评估的过程和结果。本研究旨在推进该项工作,以促进描述语更好地用于学习者口译学习过程中的自我评估。

### 3. 研究设计

本研究的受试者为华南地区某外语院校 2018 级翻译专业 A 班的 31 名研究生,由于第一学年未系统进行同声传译的课程学习,本研究将口译自评量表中 4 条同声传译的描述语筛出,剩下 24 条描述语,按照“口译前,口译中,口译后”的顺序组成自评问卷。问卷采用李克特 5 级量表形式,每条描述语下分别有 5 个选项:完全做不到、勉强做到、基本做到、较好做到、完全做到。问卷还包括学习者基本信息(姓名、学号和联系方式)。学习者填写问卷前由任课老师(量表建设项目口译子项目组主要成员)对其进行培训,主要内容包括介绍口译自评量表的开发过程及解释问卷选项的含义等,从而加强学生对于此问卷的重视,确保所有学生认真填写问卷。学生填完问卷后,研究者当场检查以确保信息完整有效。根据问卷结果,邀请相关受试者参与后续访谈。

本研究旨在回答以下 3 个研究问题:(1) 总体上,学习者运用描述语自评的成绩多大程度上与其实际的口译能力相关?(2) 个体上,学习者运用描述语自评的成绩与其实际的口译能力之间存在怎样的偏离?(3) 对于总体的相关程度和个体的偏离现象,其原因是什么?

### 4. 结果与讨论

#### 4.1 总体相关分析

收齐问卷后,将问卷结果录入 EXCEL 中,按照 0—4 分(完全做不到为 0 分,勉强做到为 1 分,基本做到为 2 分,较好做到为 3 分,完全做到为 4 分)计算出每个学生的自评平均分。本研究将学生研一学年末的口译成绩作为口译能力的判定依据,口译成绩由该班两位口译任课老师按照同一标准独立评定。对两位老师给定的成绩进行信度检验后,显示二者一致性较好,取两门成绩的平均分代表学生的口译能力,将该分数与学生自评平均分通过 SPSS 进行 Pearson 相关分析,结果显示相关性达到 0.499( $p < 0.01$ ),表明学生的自评分数与口译成绩存在一定程度的正相关,说明整体上学生能够通过自评量表中的描述语对自己的口译能力作出比较准确的评价。但是,结果显示二者的相关系数并不是很高,因此需要对个体情况做进一步分析。

#### 4.2 个体偏离分析

具体到学生个体,研究发现学生的自评分数与

口译成绩之间存在不同程度的偏离。研究者分别对学生的口译成绩和自评分数进行了排名,计算出两者之差(见表 1),结果显示四组学生具有一定的典型性,四组学生的特征分别为:高分低评(6 号和 18 号),低分高评(23 号和 26 号),高分高评(9 号和 31 号),低分低评(1 号和 13 号)。前两组的口译成绩与自评分数存在显著偏离,需要对其进行访谈以研究其偏离的原因。后两组的口译成绩与自评分数几乎没有偏离,说明其自评最为准确,但也有必要对其进行访谈,以通过对比进一步探究影响自评结果的其它因素。

表 1 学生自评分数——口译成绩排名差

学生编号	口译成绩排名	自评分数排名	排名差	学生编号	口译成绩排名	自评分数排名	排名差
6	8	30	-22	16	14	20	-6
18	8	28	-20	14	28	22	+6
25	8	27	-19	20	29	23	+6
26	17	1	+16	21	31	25	+6
23	21	7	+14	30	12	17	-5
3	17	4	+13	2	26	31	-5
10	24	11	+13	15	9	12	-3
24	21	10	+11	7	15	18	-3
27	5	15	-10	4	3	5	-2
5	18	9	+9	29	23	21	+2
17	25	16	+9	19	4	3	+1
12	16	24	-8	13	27	26	+1
28	1	8	-7	1	30	29	+1
22	7	14	-7	31	2	2	0
11	19	13	+6	9	6	6	0
8	13	19	-6				

#### 4.3 原因探讨

研究者对上述 8 名受试进行了后续的深度访谈,请他们逐条描述语回溯自评过程,访谈提纲主要包括:

- 1) 这条描述语你能清楚理解吗?
- 2) 你在评价这条描述语时有没有困难?
- 3) 你选择该选项的理由是什么?
- 4) 你对描述语的完善有何建议?

本次访谈共收集约 5 小时的录音,每人平均时长 38 分钟,转写后将文本材料以描述语为单位进行归

类整理。然后,研究者邀请1名翻译专业研究生共同来针对学生对于描述语的看法进行关键词标注,如概念抽象、缺乏限定条件等,对于标注不一致的地方,研究者与其进行商讨,确定最终的标注结果。

在标注与整理深度访谈文本材料的基础上,研究将影响自评准确度的原因分为两类:一类是部分描述语不够准确,导致学习者在理解和使用描述语进行自我评估的过程中存在困难,为此研究为口译自评量表描述语修订提出相关建议;另一类是学习者自身的因素,这能从一定程度上解释研究中出现的总体相关程度和个体偏离现象。

#### 4.3.1 描述语内容不符合真实情况

有访谈对象指出部分描述语的内容与真实口译情况有所偏离。根据口译学习者的口译经历,他们认为描述语所提及的一些内容大多数情况下是不符合现实的,无法作出评估。例如,对于描述语“口译前,我能做到熟悉讲话人的发言习惯,如语音、语调、讲话速度、用词偏好等”,学习者们表示自己无法查到讲话人的信息和讲话视频以熟悉其发言习惯,因为大多数情况下讲话人并非都是著名专家学者。知道具体姓名或者能查到讲话人具体信息的情况大多出现在课堂。

#### 4.3.2 描述语概念抽象模糊,缺乏具体定义

几乎所有的访谈对象都反映少数描述语中的用词不太具体,过于抽象笼统,这导致他们在自评过程中只能主观去定义这些词汇,以方便自己作出判断。例如,对于描述语“在口译中,我能识别并妥当处理讲话人出现的重大错误”,不同学习者对于“重大错误”的理解各异,解读结果包括政治错误、明显口误、数字错误、数据错误等。也有学习者对“重大错误”和另一条描述语中的“明显错误”的区别表示疑惑,建议给出两者的具体定义。除此之外,描述语“在语段较长的交替传译中,我能避免明显语法错误,表达流利,能利用非语言方式保证有效沟通”中,“非语言方式”具体包含的内容也不太明确。

#### 4.3.3 描述语缺乏条件限定

少数描述语表达过于宽泛,缺乏应有的条件限定。事实上,口译的场景、活动以及口译信息的密度、长度等条件都会直接影响口译表现。例如,对于描述语“我能向讲话人或听众求助口译中遇到的困难”,学习者一致认为这需要根据具体的口译场景和活动来判断,如果是大型讲座的交替传译,译员与讲话人距离远且时间有限,译员很难求助。但是如果陪同口译,译员就可以很方便地求助。又例如描述语“我能听懂、分析并记忆(脑记和笔记)讲话人的信息,能用较流畅的目的语表达源语信息”,学习者

们的回应是这道题等同于问他们口译做得如何,因为听懂、分析、记忆、表达就是对于整个口译过程的描述,他们要求给定语篇长度、主题和信息密度等前提条件。此外,对于描述语“在口译中,我能实时监控译语准确性、流畅性、连贯性等”,也需要添加信息密度、内容难度等条件,因为这些条件会影响译员的精力分配,从而影响他们的译语监控质量。

#### 4.3.4 同一描述语中出现难度/性质不同的典型活动

典型活动是描述语的重要组成部分,其作用是给予评估者一些具体的参照信息从而作出合理的评估。但是对于同一描述语中列举的典型活动,无论是难度还是性质应该是相同或相似的,否则就会导致评估者很难作出判断。例如,对于描述语“我能借助笔记,译出信息密度适中、语速正常、语段较短的商务考察、科普讲座、旅游导览等活动中的讲话”,学习者们认为旅游导览比商务考察和科普讲座要简单得多。此外,对于描述语“在新闻发布会、学术报告、商务谈判等语段较长的交替传译中,我能借助笔记译出语速正常而信息密度较大、较为专业、带有一定口音的讲话”,有学习者提到新闻发布会和学术报告是单向发言,内容相对固定,因而有机会提前拿到稿子;但是商务谈判属于双向互动,内容相对灵活,一般没有稿子。不同难度与性质的活动并列出现在同一描述语为学习者自我评估带来困难,从而影响自评准确度。

#### 4.3.5 长度、密度等难度指标不够量化

口译描述语难免涉及“语段”“信息密度”“语速”等难度指标,但是对于长短、大小和快慢等词并没有量化,从而导致评估者主观解读此类指标的程度不同。例如,对于描述语“在新闻发布会、学术报告、商务谈判等语段较长的交替传译中,我能借助笔记译出语速正常而信息密度较大、较为专业、带有一定口音的讲话”,很多学习者对“语段较长”提出疑问,“短”“较短”“较长”以及“长”分别为几分钟或者具体为多少字,若不对此进行量化,不同学习者的理解也不尽相同,由此自评的结果缺乏客观性。

#### 4.3.6 评估者自身因素

除描述语的问题外,研究者在访谈过程中还发现评估者自身的因素也会影响自评结果,包括心态和口译经验等。

高分低评组和低分低评组的学生均表示对自己的口译能力缺乏信心,高分低评的学生表示在自评中不会选择“完全做到”,也很少选择“较好做到”,他们认为自己只是口译初学者,因此最好也只能是基本做到。低分低评组的学生表示自己口译基础薄

弱,在学习中挫败感十分严重,对口译有畏惧心理。而低分高评组的学生相对乐观,对于“能做”的理解也不同。尤其是关于译前准备的描述语,他们将“能做”更多地解读为主观能动性,所以通常选择“较好做到”甚至“完全做到”。如对于描述语“口译前,我能根据主题和讲话人的背景,了解相关知识、制作词汇表,主动预测口译信息”,该组学生在访谈中给出选择的理由是:“我能完全做到,因为我所理解的‘了解’偏向主观能动性,我会去主动地去做这些事情,但是至于做到的质量如何,如是否能完全预测到口译信息,那又是另一回事。”

口译经验也会影响学生自评。高分高评的学生表示自己经历过描述语中提及的大部分典型活动,口译经验相对丰富,所以自评过程比较轻松容易。低分低评的学生表示只做过“提审口译”,因此在自评过程中的依据是课堂模拟口译的表现或者自己的推测。如对于描述语“在新闻发布会、学术报告、商务谈判等语段较长的交替传译中,我能借助笔记译出语速正常而信息密度较大、较为专业、带有一定口音的讲话”,该组的学生解释为“我没有相关经历,就是因为没有做过,会潜意识压低自己的答案”。

#### 4.4 建议和启示

对于以上提到的描述语问题,结合 8 名访谈对象对于描述语完善的看法,本研究为口译量表(包括口译总量表、各分量表以及自评量表)的描述语修订和完善提出建议:

1) 从真实性的角度检验描述语的内容,确保所有描述语符合实际的口译情况,若为不现实的情况或极少数才出现的情况,应删减描述语或者给描述语添加特定情景。

2) 对于抽象模糊的概念,要给出定义方便描述语使用者清晰理解。以“错误”为例,描述语中应明确界定内容错误和语言错误,对于内容错误和语言错误也需要作进一步分类。

3) 对于笼统宽泛的描述语,应添加具体的限定条件,体现口译难度,使学习者自评时能够通过特定条件结合自身的口译经历,评估更有针对性,判断更准确。

4) 保证同一描述语出现的典型活动性质和难度相同,这有赖于进一步对典型活动进行难度分级与验证,同时将不同类型口译的典型活动加以区分。

5) 量化长度、密度等难度指标,鉴于大多数描述语都含有长度、密度、语速等指标,建议对此类词语的不同程度(如较长、较短等)作统一的量化处理,然后以注释的形式呈现于口译量表中,为此类描述语

提供客观的标准。

6) 关于评估者自身因素对其自评的影响,其结果可以为口译教学提供相关启示:教师若要将口译自评量表更好地应用于教学过程中的形成性评估中,需关注学生们的心理状态,对明显“低估”自己的学生进行自信心培养,帮助明显“高估”自己的学生正确理解描述语的含义。此外,教师要考虑学生的口译经历,帮助其选择合适的描述语进行自评。

## 5. 结语

本研究从学习者视角对口译自评量表的描述语进行了质量验证,结果表明总体上口译学习者能通过描述语较为准确地评价自己的口译能力,同时个别学习者也存在自评结果与其口译能力明显偏离的现象。通过访谈,研究发现部分描述语不够准确,包括内容与实际不符,概念抽象模糊,缺乏条件限定,同一描述语中出现难度/性质不同的典型活动,长度、密度等难度指标不够量化等问题。同时,研究发现学习者心态和口译经验也影响其自评结果。

作为对口译量表验证工作的推进,本研究旨在促进口译描述语的完善,从而使其更好地应用于学生的口译学习。此外,研究结果和方法对其它分量表的描述语验证具有借鉴意义。诚然,本研究也有其局限性。首先,口译成绩具有一定的主观性,不能百分之百反映学生的口译能力,难免会有一些的误差。其次,本研究的样本有限,仅是研究者能实地接触的一个口译班级。未来可扩大研究规模,以获得更具代表性的结果。

## 参考文献

- [1] He, L & Chen, D. Developing Common Listening Ability Scales for Chinese Learners of English[J]. *Language Testing in Asia*, 2017, 7(4): 1-12.
- [2] Zeng, Y & Fan, T. Developing Reading Proficiency Scales for EFL Learners in China[J]. *Language Testing in Asia*, 2017, 7(8): 1-15.
- [3] 白玲,冯莉,严明.中国英语笔译能力等级量表的构念与原则[J]. *现代外语*, 2018(1): 101-110.
- [4] 蔡宏文.产出型语言考试与语言标准对接的效度问题——概推性与一致性[J]. *现代外语*, 2019(5): 709-721.
- [5] 范婷婷,曾用强.基于中国英语能力等级量表的阅读能力诊断模型研究[J]. *中国外语*, 2019

- (3): 21-31.
- [6] 方绪军,杨惠中,朱正才.制定全国统一的语言能力等级量表的原则与方法[J].现代外语,2008(4): 380-387.
- [7] 方绪军,杨惠中.语言能力等级量表的效度及效度验证[J].外国语,2017(4): 2-14.
- [8] 韩宝成,黄永亮.中国英语能力等级量表的研制——语用能力的界定与描述[J].现代外语,2018(1): 91-100.
- [9] 韩宝成.国外语言能力量表述评[J].外语教学与研究,2006(6): 443-450.
- [10] 何莲珍,陈大建.中国英语能力等级量表结构探微——听力描述语的横向参数框架与纵向典型特征[J].外语界,2017(4): 12-19.
- [11] 何莲珍,罗蓝.语言考试与语言力量表对接研究: 路径与方法[J].外语教学,2020(1): 29-33.
- [12] 贾贻东,武尊民.中国英语能力等级量表的组构学习策略量表框架研究[J].外语界,2019(4): 32-40.
- [13] 姜钢.贯彻落实《实施意见》积极推进国家外语能力测评体系建设[J].中国考试,2016(1): 3-6.
- [14] 揭薇.英语口语考试与中国英语能力等级量表对接研究——以 CET-SET 4 为例[J].外语界,2019(1): 71-80.
- [15] 金艳,揭薇.中国英语能力等级量表的“口语量表”制定原则和方法[J].外语界,2017(2): 10-19.
- [16] 李玉龙,辜向东.《中国英语能力等级量表》研究综述[J].外语与翻译,2019(1): 85-92.
- [17] 刘建达,韩宝成.面向运用的中国英语能力等级量表建设的理论基础[J].现代外语,2018(1): 78-90.
- [18] 刘建达.我国英语能力等级量表研制的基本思路[J].中国考试,2015(1): 7-11.
- [19] 刘建达.中国英语能力等级量表[J].中国外语,2019a(3): 1+11-12.
- [20] 刘建达.中国英语能力等级量表与英语测评[J].中国考试,2018(11): 1-6.
- [21] 刘建达.中国英语能力等级量表与英语教学[J].外语界,2019b(3): 7-14.
- [22] 刘建达.中国英语能力等级量表与英语学习[J].中国外语,2017(6): 4-12.
- [23] 刘建珠,穆雷,王巍巍.基于“CEFR”综合语言能力框架的口译能力构成研究[J].山东外语教学,2017(1): 84-91,108.
- [24] 闵尚超,何莲珍,罗蓝.中国英语听力能力等级量表描述语效度验证——基于学生自我评价的多级计分 IRT 模型分析[J].中国外语,2018(2): 72-81.
- [25] 闵尚超.接受型语言考试与语言标准对接的效度问题——一致性[J].现代外语,2019(5): 696-708.
- [26] 潘鸣威,吴雪峰.中国英语能力等级量表在中小学英语形成性评价中的应用——以写作能力为例[J].外语界,2019(1): 89-96.
- [27] 潘鸣威.中国英语能力等级量表写作量表的构建: 理论与思路[J].中国外语,2019(3): 32-38.
- [28] Spiros Papageorgiou,刘洋(译).考试测评与语言能力标准对接中的若干问题[J].中国考试,2019(8): 1-7+20.
- [29] 王守仁.中国英语能力等级量表在大学英语教学中的应用[J].外语教学,2018(7): 1-4.
- [30] 王淑花.中国学生英语理解能力量表的构建及验证研究[M].北京: 知识产权出版社,2012.
- [31] 王巍巍,穆雷.中国英语口语能力等级量表结构探微[J].外语界,2019(4): 15-23.
- [32] 王巍巍,许艺,穆雷.中国英语能力等级量表中的口译能力[J].现代外语,2018(1): 111-121.
- [33] 王巍巍.中国英语口语能力等级量表构建与应用——以口译教学中的形成性评估为例[J].外语界,2017(6): 2-10.
- [34] 吴莎.国际英语考试对接中国英语能力等级量表的预期效应[J].现代外语,2019(5): 672-683.
- [35] 许艺,穆雷.中国英语口语能力等级量表的策略能力构建——元认知理论视角[J].外语界,2017(6): 11-19.
- [36] 许艺,杨扬,穆雷.中国英语能力等级量表口译能力描述语分级验证研究[J].外语界,2019(4): 24-31,66.
- [37] 杨惠中,桂诗春.制定亚洲统一的英语语言能力等级量表[J].中国外语,2007(2): 34-37.
- [38] 杨惠中,朱正才,方绪军.英语口语能力描述语因子分析及能力等级划分——制定语言能力等级量表实证研究[J].现代外语,2011(2): 151-161.
- [39] 曾用强.中国英语能力等级量表的“阅读量表”制定原则和方法[J].外语界,2017(5): 2-11.
- [40] 张洁,王伟强.接受型语言考试与语言标准对接的效度问题——来自标准设定过程的证据[J].